

## **The American Dream: Que Hang Pham [Qway Hahng Fam]**

### **Intro Music (Sean Fischer, "We Are Millennials")**

#### **Opening:**

LK.: Hello and welcome to the Harrisonburg 360 Podcast. I'm your host Lizzy Kubica.

Hola y bienvenidos al podcast Harrisonburg 360. Soy su anfitriona Lizzy Kubica.

LK.: The Harrisonburg 360 Podcast is an attempt to capture and record narratives of immigrants living in the Harrisonburg community. Using past and present voices of Harrisonburg immigrants, students in our JMU English class have collaborated to create a space focused on the importance of listening to each other's voices. Every person deserves a chance to share their story, and we, as a class, are privileged to share these stories with you in hopes of expanding perceptions of what it means to be an immigrant in Harrisonburg.

El podcast Harrisonburg 360 intenta capturar y grabar las narrativas de inmigrantes que viven en la comunidad de Harrisonburg. Usando las voces del pasado y del presente de los inmigrantes de Harrisonburg, los estudiantes de nuestra clase de inglés en JMU han colaborado para crear un espacio enfocado en la importancia de escuchar las voces de otras personas. Cada persona merece la oportunidad de compartir su historia, y nosotros, como clase, tenemos el privilegio de compartir estas historias con usted con la esperanza de expandir las percepciones de qué significa ser inmigrante en Harrisonburg.

### **Transitional Music (Lance Conrad, "Affection")**

#### **Transition/Episode Intro**

LK.: Each week, Harrisonburg 360 is produced by a different team of students. This week's episode, The American Dream, was produced by Jasmine Frank, Lizzy Kubica, DJ Monsale, and Sean Walsh. In this week's episode, we'll talk about how realistic or unrealistic the American Dream is for immigrants by hearing different immigrant experiences with education, language learning, and discrimination.

Cada semana, el podcast Harrisonburg 360 es producido por un equipo diferente de estudiantes. El episodio de esta semana, el Sueño Americano, fue producido por Jasmine Frank, Lizzy Kubica, DJ Monsale, y Sean Walsh. En este episodio, hablamos sobre como realista o poco realista es el Sueño Americano para los inmigrantes por escuchar diferentes experiencias de inmigrantes con la educación, el aprendizaje de lenguas, y la discriminación.

### **Transitional Music (Lance Conrad, "Affection")**

## Newer Oral History

LK: Que Hang Pham and her family left their home in Vietnam for political reasons during the end of the Vietnam war in 1975. The communist agenda was too threatening for her family to stay. With the possibility of torture or death for her father, who was a prominent educator in Vietnam, and the knowledge that their home as well as many of their friends' and family's homes would be taken away, they knew they had to escape. Knowing what was around the corner for his family if they were to stay, Que Hang's father rounded his family up and looked ahead to their next chapter: starting a new life in America.

Que Hang Pham y su familia dejaron de su casa en Vietnam por razones políticas durante el final de la guerra de Vietnam en 1975. La agenda comunista era demasiado amenazante para su familia quedarse allí. Con la posibilidad de torturas o muerte para su padre, quien era un educador prominente en Vietnam, y el conocimiento de que su casa y también muchas de las casas de sus amigos y familiares serían quitados, sabían que tenían que escapar. Sabiendo lo que estaba viniendo para su familia si quedaban, el padre de Que Hang reunió a su familia y miró hacia el siguiente capítulo: el comienzo de una nueva vida en Estados Unidos.

LK: With one of her uncles, her father, mother, two brothers, and three sisters, Que Hang and her family hastily boarded a ship amidst the chaos of other escapees trying to do the same thing.

Con uno de sus tíos, su padre, madre, dos hermanos, y tres hermanas, Que Hang y su familia rápidamente embarcaron en un barco en medio del caos de otras personas tratando de hacer lo mismo.

LK: As Que Hang and her family searched for transportation out of Vietnam, Communist forces bombed the airport, destroying a vital mode of transportation.

Mientras Que Hang y su familia buscaron transporte fuera de Vietnam, los esfuerzos comunistas bombardearon el aeropuerto, destruyendo un modo vital de transporte.

QH: But for us, the only other way to go would be by sea. So you can't go by air, land, you go by sea. So my parents round us up, and got us down to the harbor, where we saw a lot of confusion, a lot of chaos, people running massively anything that can move, people were jumping on it, including kids, just hanging out on the harbor, you know, teenage kids, you know, and then seeing people, you know, just running around, and they just decided to jump on a ship or something and load it up, because there was no tickets at that time to board any ship that was leaving Vietnam. So you had a lot of situations where family members were very, it was very chaotic. So they were separated from their families at that time. So that journey was not a very pleasant journey, because we didn't think to pack food or water. So we just thought to get the heck out of there as all we could think about except my mom six months prior to all this, she did, prepared us, to say, "In case we ever leave our country, we're gonna have a bag and you guys

can fill in what you can in one bag, that's all you can take with you." So that journey was a very stressful, arduous journey, trying to just leave the country before the communists come and capture us before they round up the men and get them to the rethink camp and start kicking you out of your home.

Pero para nosotros, la única otra manera de irnos era por el mar. Entonces no se puede ir por aire, tierra, se va por mar. Entonces mis padres nos reunieron y nos llevaron al puerto, donde vimos mucha confusión, mucho caos, gente corriendo en masa, cualquiera cosa que podía moverse, había personas saltando por encima, incluso niños pasando tiempo en el puerto, sabes, adolescentes, sabes, y viendo personas, sabes, corriendo, decidieron subir en el barco o algo y llenarlo, porque no había tarjetas en este tiempo de embarcar en ningún barco yéndose de Vietnam. Entonces había muchas situaciones en las que los familiares estaban muy, estaba muy caótica. Entonces estaba separado de sus familias en ese tiempo. Entonces el viaje no era un viaje agradable, porque no pensábamos en empacar comida o agua. Entonces sólo pensamos en irnos, eso era la única cosa que podíamos pensar aunque hace seis meses mi mamá nos preparó y dijo "En caso de que salimos de nuestro país, vamos a tener una bolsa y puedes llenarla con lo que queda en una bolsa, eso es todo lo que puedes traer." Entonces ese viaje fue un viaje muy estresante y arduo, tratando de salir del país antes de que las comunistas vengan y nos capturen antes de que reúnan a los hombres y los lleven al campamento de reeducación y comiencen a echarlos de sus casas.

QH: Yeah, we were on the water, but surely not your typical cruise. So we just make do and on the third day, and this ship was getting just overloaded with people, you know, no food, no water, we're out in the sun. And so people were getting dehydrated. So the captain had SOS a lot, the he was just sending out SOS. You know, we've got a ship [of] 4000 people; the boat is not doing too well. It's looking like it might sink. And luckily, a Danish cargo ship intercepted our SOS and took him three hours to find the coordinates to get to us and they rescued us.

Sí, estábamos en el agua, pero seguro que no un crucero típico. Entonces hicimos lo que podíamos y en el tercer día, y este barco estaba sobrecargado de personas, sabes, no comida, no agua, estamos en el sol. Y entonces las personas se estaban volviendo deshidratadas. Entonces la capitán envió un SOS mucho, solamente estaba enviando SOS. Sabes, tenemos un barco de 4000 personas; el barco no está bien. Se ve que quizás iba a hundirse. Y afortunadamente, un barco de carga danés interceptó nuestro SOS y tomó tres horas para encontrar a los coordinados para llegar a nosotros y nos rescataron.

LK: After being rescued by a Danish cargo ship, they were brought to Hong Kong where they received food, water, and medical attention.

Después de ser rescatados por un barco de carga danés, se los llevó a Hong Kong donde recibieron alimentos, agua, y atención médica.

QH: So then we stayed in Hong Kong, in a camp in Hong Kong for three months. And luckily they had food and water for us, three times a day which was a blessing even though it was the same kind of food, and we kind of got sick of it after a while but we were grateful to have food.

Entonces nos quedamos en Hong Kong, en un campamento de Hong Kong por tres meses. Y afortunadamente tenían comida y agua para nosotros, tres veces al día que era una bendición a pesar de que era el mismo tipo de comida, y cansamos de la comida después de un rato pero estábamos agradecidos de tener comida.

LK: After 3 months in Hong Kong, international agencies came to interview the Vietnamese refugees to determine their eligibility for refuge in countries all over the world. A strict vetting system was used to determine an individual's ability to contribute to the country in which they were seeking refuge. Through the Red Cross, Que Hang and her family were able to track down other family in California.

Después de 3 meses en Hong Kong, agencias internacionales vinieron para entrevistar a los refugiados de Vietnam para determinar su elegibilidad de refugio en países a través del mundo. Un sistema estricto de investigación fue utilizado para determinar la capacidad de un individuo de contribuir al país en el que buscaban refugio. A través del Cruz Roja, Que Hang y su familia podían encontrar otros familiares en California.

LK: In our interview with Que Hang, she was able to tell us about her experience coming over to America and learning English. She told us that because she came over as a child, it was a lot easier to learn the language and culture. She says "children are very resilient and it allowed us to pick up the language quicker". In addition to this, when they still lived in Vietnam, her mother would take her 12 year old brother to the University of Saigon for English classes. This was a huge advantage to them and allowed her brother to be a translator for the family. She also mentions that a family at the local Methodist Church sponsored her family and ministered to them even though they didn't speak the language. She was very fortunate for these opportunities to learn at such a young age because it allowed her the opportunity to do well in her schooling here in America.

En nuestra entrevista con Que Hang, nos podía contar de su experiencia de venir a Estados Unidos y aprender inglés. Nos dijo que porque vino como niña, era mucho más fácil aprender la lengua y la cultura. Dice "niños son muy resilientes y nos permitió aprender la lengua más rápidamente." Además de esto, cuando todavía vivían en Vietnam, su madre le llevaba a su hermano de 12 años a la Universidad de Saigón para clases de inglés. Esto fue una ventaja grande para ellos y permitió que su hermano pudiera ser intérprete para la familia. También menciona que una familia en la iglesia metodista cercana patrocinó a su familia y atendió a ellos a pesar de que no hablaban la lengua. Ella estaba muy afortunada de tener estas oportunidades de aprender desde una

edad tan baja porque le dio la oportunidad de tener éxito en la escuela acá en Estados Unidos.

QH: There was a lot of hugs, a lot of smiles, a lot of you know, just a lot of encouragement, with a pat on the back to my dad, and a lot of looking up the Vietnamese English dictionary, and you know, to translate what we want to say, but my brother stepped up to translate a lot between the communication between the church people that were our sponsors, and then my family, my mom and dad, and I've, but even to this day, if you talk to my brother, he has a stronger accent than I do. So I think when I came here, when we came here, and I was eight, I don't think I picked up an accent, I think I was able to acclimate, pick up the language and just kind of learn very quickly a new language. So I think the advantage was the language skills, I think and able to adapt, adjust, make new friends and just move on.

Había muchos abrazos, muchas sonrisas, mucho, sabes, mucho ánimo, con apoyo para mi papá, y usando el diccionario vietnamita-inglés, y sabes, para traducir lo que queremos decir, pero mi hermano traducía mucho la comunicación entre la gente de la iglesia que eran nuestros patrocinadores, y luego mi mamá y papá y yo, pero aún hasta este día, mi hermano tiene un acento más fuerte que yo. Entonces pienso que cuando vine acá, cuando vinimos acá, y tenía ocho años, no pienso que tenía un acento, pienso que pude acostumbrarme, aprender la lengua y aprender bien rápidamente la nueva lengua. Entonces, creo que la ventaja era las habilidades de lengua, y pienso que puedo adaptar, ajustar, hacer nuevos amigos y seguir adelante.

LK: Que Hang also went on to talk about the struggles her and her family faced during their acclamation to life in America. They often received help with groceries from the church, but she remarks on the satisfying moment when her family was finally able to get back on their feet and support themselves again.

Que Hang también habló sobre los retos que ella y su familia afrontaron durante su aclimatación a la vida en Estados Unidos. Recibieron ayuda con provisiones de la iglesia con frecuencia, pero comenta en el momento satisfactorio cuando su familia finalmente pudo reencaminar y apoyarse de regreso.

QH :I remember going back and talking to them as an adult and thanking them for all their hard work and getting my family settle[d]. They [said] that one of the ladies told me Mrs. Sketchley, I still remember her and she had told me that one of the proudest moment I think for your mom and dad was when I came and brought groceries one time. And she looked at me and she said, Mrs. Sketchley, you don't have to bring us groceries anymore. We have jobs. And we can make it and we can stand on but we you know, they thank them. And I remember as a kid, getting newspaper routes, all three of the older kids had newspaper routes, we all deliver newspapers, and we knew what we needed to do after school was go home and deliver newspapers. And every two weeks, I can't remember exactly how much we made. But I remember whatever we

made, we gave it to my mom, and there was enough for grocery money for all of us. And then she would say, “here, you can take \$5 back.” Like I would make \$50 every two weeks or something and I would give it to her. She goes, “you can have \$5 to spend whatever you want.” And we were like, wow, \$5 was a lot! And on Saturday, I remember my dad loading us up in his station wagon, because we're three paper routes. So he would drive us around, we would just, you know, get the newspapers out and get delivered a lot faster than all three of us trying to deliver paper routes in different places.

Me acuerdo volviendo a hablar con ellos como adulto y agradeciéndoles por todo su trabajo duro y ayudando a mi familia a fijar la residencia. Dijeron que una de las mujeres, Sra. Sketchley, todavía me la acuerdo y que me había dicho que unos de los momentos más orgullosos para su mamá y papá fue cuando vine para traer provisiones una vez. Y me miró y dijo, Sra. Sketchley, ya no tienes que traernos provisiones. Tenemos trabajos. Y podemos seguir adelante y sobrevivir, pero sabes, le agradecemos. Y me acuerdo como niña, recibiendo rutas de distribuir periódicos, los tres chicos mayores tenían rutas de distribuirlos, todos distribuimos los periódicos, y sabíamos que lo que teníamos que hacer después de escuela era regresar a casa y distribuir los periódicos. Y cada dos semanas, no me acuerdo exactamente cuánto ganamos. Pero, me acuerdo que cualquier dinero que ganamos, se lo demos a mi mamá, y había suficiente dinero para provisiones para todos. Y después ella diría, “aquí, puedes tener \$5.” Ganaba como \$50 cada dos semanas o algo y se lo daba a ella. Y dice, “puedes tener los \$5 para comprar lo que quieras.” Y pensábamos, guau, ¡\$5 era mucho! Y en los sábados me acuerdo que mi papá nos ponía en su furgoneta, porque teníamos tres rutas de periódico. Entonces nos manejó y sabes, distribuimos los periódicos y estarían distribuidos mucho más rápidamente que todos nosotros tres tratando de distribuirlos en los tres diferentes rutas.

LK: Que Hang describes the financial struggles she and her family faced as they established their new lives in the United States. To support their family and to reduce their reliance on the church organization that supported them, Que Hang’s parents took on several jobs. Eventually, Que Hang’s father, knowing that his Vietnamese degrees weren’t going to hold up in America, left his job at Bob’s Big Boy to pursue a degree that would give him more employment opportunities.

Que Hang describe los retos financieros que ella y su familia tenían cuando se establecieron sus nuevas vidas en Estados Unidos. Para apoyarse y reducir su dependencia en la organización de la iglesia que los apoyaba, los padres de Que Hang encontraron varios trabajos. Eventualmente, el padre de Que Hang, sabiendo que sus títulos vietnamitas no iban a ser útiles en Estados Unidos, dejó de trabajar en Bob’s Big Boy para perseguir un título que le daría más oportunidades de empleo.

QH: So some of the challenges were, you know, the cultural challenges- the not ever having enough money. That just my parents had to really work hard, we all had to work hard, my brother would be bussing tables after school to make enough money, and He would give my

mom the check to help out with the family income. So we all pitch in. And that's how, I guess, immigrants who came here with nothing, you know, we make it to survive without putting ourselves on [a]government food stamp or something. Because we all just worked, we got out and worked.

Entonces algunos de los retos fueron, sabes, los retos culturales- el nunca tener suficiente dinero. Que no solamente mis padres tenían que trabajar fuerte, todos teníamos que trabajar fuerte, mi hermano limpiaba mesas después de la escuela para ganar dinero, y le daba el cheque a mi mamá para ayudar con el ingreso de la familia. Entonces todos contribuimos. Y eso es como, supongo, los inmigrantes que llegaron sin nada, sabes, como sobrevivimos sin recibir vales de comida del gobierno o algo. Porque todos trabajamos, salimos y trabajamos.

QH: But yeah, everything that we did was very family oriented so that we can function as a family unit when we came here with nothing. So those with financial challenges, educational challenges and cultural challenges; education was the fact that we didn't know the language.

Pero sí, todo lo que hicimos fue orientado para la familia para que pudiéramos funcionar como unidad familiar cuando vinimos sin nada. Entonces estos retos financieros, retos académicos y retos culturales; los retos académicos fueron la razón de por qué no sabíamos la lengua.

LK: Even though Que Hang had some challenges initially when starting school, she quickly overcame these challenges and her ability to speak other languages aided her in in the opportunities she came across during her collegiate years. She goes on to talk about how the opportunities she found in America have impacted her life.

A pesar de que Que Hang tuvo algunos retos al principio de comenzar a estudiar, los superó rápidamente y su habilidad de hablar otras lenguas la ayudaba con las oportunidades que encontró durante sus años en la universidad. Sigue a hablar sobre cómo las oportunidades en Estados Unidos han afectado su vida.

JF: so you know, now as an adult, what aspects of American culture would you say have impacted you the most?

Entonces sabes, ya como adulto, ¿cuáles aspectos de la cultura estadounidense diría que la han afectado más?

QH: Well, the opportunities for sure, certainly, the opportunities for sure, I was always good in foreign languages. So I just learned Spanish, I took it in sixth grade, and I stuck with it. I also took advantage [of] the opportunities in college to go abroad and study so I went to Spain to study one summer to university- University of Salamanca in Espana, and that was fantastic. I took a summer I would work during the school days, even though I had scholarships and stuff,

but I would take- I always took like interns, and whenever I was working, while I was in school, save money. And then in the summer, I just traveled. So I remember, first of all, I remember [being] 19, going to Mexico, and I had no Spanish always able to help translate from my church group that was doing a missionary project in Mexico. And so I took opportunities like that. It wasn't through school, but it was an opportunity to travel to meet new people and also use my foreign language skills. And so with English, Vietnamese and Spanish, that opened many doors for me when I did get my degree in Virginia Commonwealth University as Business Information Systems. And my first job out of college was working for department of transportation in DC as a systems analyst. But in college, I took advantage of a lot of their programs. I did Co Op. I looked through the co-op program where they placed students to work for companies. I ended up working for IBM for about two years when I was getting my degree. And then in the summer, I would save money and be traveling. So it was great. It was great, the opportunities was just so wide open, and my parents worked hard for us to have the opportunity so I seized other opportunities I could get. And I went to college, without my parents paying a dime for any of the things I did, I was always working able to pay my way and pay my own braces. So there's a lot of opportunities, I definitely would say the advantage in America [was something] that I took full advantage of because that's what my parents worked hard to bring us over here for, and I didn't want their efforts to be in vain.

Pues, las oportunidades, con certeza, definitivamente las oportunidades con certeza, las lenguas extranjeras siempre fueron fáciles para mí. Entonces aprendí español, tomé una clase en el sexto grado y me quedé con esto. También aproveché las oportunidades de la universidad de ir al extranjero y estudiar, entonces fui a España un verano a la universidad- la Universidad de Salamanca en España y eso fue fantástico. En los veranos trabajaba durante los días aunque tuve becas y cosas, pero siempre estaba como pasante y cuando trabajaba, mientras en la universidad, ahorrraba dinero. Y entonces en los veranos, viajaba. Entonces me acuerdo, primeramente, me acuerdo teniendo 19 años, yendo a México, y sabía español para siempre ayudar traducir para mi grupo de iglesia que fueron en un proyecto misionero en México. Y entonces tomé oportunidades similares. No fue a través de la universidad, sino una oportunidad de viajar y conocer a nuevas personas y también usar mis habilidades de lenguas extranjeras. Y entonces con inglés, vietnamita, y español, muchas puertas abrieron para mí cuando recibí mi título de la Universidad del Commonwealth de Virginia en sistemas de información en el negocio. Y mi primer trabajo después de graduarme fue trabajando por el departamento de transporte en DC como una analista de sistemas. Pero en la universidad, aproveché muchos de sus programas. Hice el programa de cooperativa. Vi en el programa de cooperativa donde colocaron estudiantes en trabajos en diferentes empresas. Fui a parar trabajando por IBM por alrededor de dos años cuando estaba estudiando. Y en el verano, ahorrraba dinero y viajaba. Entonces fue genial. Fue genial, las oportunidades estaban muy abiertas y mis padres trabajaron fuertemente para que pudiéramos tener las oportunidades, entonces aproveché las oportunidades que podía. Y fui a la universidad y mis padres no tuvieron



que pagar nada por ninguna de las cosas que hice, siempre estaba trabajando para poder pagar y pagar por mis frenos. Entonces hay muchas oportunidades, diría definitivamente que la ventaja de Estados Unidos era algo que aproveché al máximo porque esa era la razón de que mis padres trabajaron tan fuerte para traernos acá, y no quería que sus esfuerzos fueran en vano.

LK: Que Hang ended our interview by stating that she would love to go back to visit and see the house she grew up in and her old neighborhood, and that her culture and where she comes from will always be a huge part of her life and identity.

Que Hang terminó con la entrevista por decir que le encantaría volver a visitar y ver la casa en la que creció y su vecindario pasado, y que su cultura y de donde vino siempre sería una parte grande de su vida y su identidad.

QH: I would love to go back, I would like to go visit the house I grew up in and the neighborhood I was in and introduce the kids, anybody could travel west and see, where I grew up in and know their their culture, because it's like, when you have a tree that has firm roots, and it gets deep into the soil, when the tree has good roots, it's a very confident tree that just rises, you know, to the sky. Whereas, you know, you got a tree that doesn't have very strong roots, what happens? The wind blows, and they're blown over very easily, you know, with the wind comes because the roots is not deep. So I think, to know cultural background, your heritage, I think it kind of validates a person's heritage is who they are, their being and their developmental skills. And, just different things to know that, oh I came from this country and therefore I like this kind of food and that's why I do what I do.

Me encantaría regresar, me gustaría visitar la casa en que crecí y el vecindario e introducir los niños, cualquiera persona puede viajar al oeste y ver donde crecí y saber esa cultura, porque es como, cuando hay un árbol con raíces fuertes, y crecen profundo en la tierra, y cuando el árbol tiene raíces buenas, es un árbol con confianza que sigue creciendo, sabes, hasta el cielo. Mientras, sabes, cuando hay un árbol que no tiene raíces muy fuertes, ¿qué pasa? Hay viento y se caen muy fácilmente, sabes, con el viento porque las raíces no son profundas. Entonces pienso que saber su cultura, su herencia, pienso que de una manera reconoce la que la herencia de una persona es quien es, su ser y sus habilidades del desarrollo. Y solamente diferentes cosas saber que, oh, vine de este país y entonces me gusta este tipo de comida y eso es porque hago lo que hago.

LK: While Que Hang was very fortunate to have a relatively nice transition to American life and education, unfortunately not all immigrants are as lucky. An interview from 1993 with Harrisonburg resident Willie Chavez shows us how immigrating to the Shenandoah Valley can bring many issues.

Mientras Que Hang fue muy afortunada de tener una transición relativamente buena a la vida y la educación estadounidense, desafortunadamente no todos los inmigrantes tienen tanta suerte. Una entrevista de 1993 con un residente de Harrisonburg, Willie Chavez, muestra cómo emigrar al Valle de Shenandoah puede traer muchos problemas.

### **Transitional Music (Lance Conrad, "Affection")**

#### **Older Oral History**

LK: Willie Chavez came to America from Mexico after hearing about the Harrisonburg area from his brother who had already immigrated here. Willie had some issues learning English when he arrived here and mostly picked up English phrases here and there from his coworkers at the poultry plant he worked at. In his interview He tells us about how while he has never personally faced any discrimination because of it, his wife, who as a stay at home mom doesn't have the opportunity to learn from talking to coworkers, has had a very hard time learning to communicate. In addition to this, he tells us that his kids have faced issues before at school with other kids not wanting to sit with them or communicate with them sometimes.

Willie Chávez vino a Estados Unidos de México después de aprender sobre el área de Harrisonburg de su hermano que ya había emigrado acá. Willie tuvo algunos problemas de aprender inglés cuando llegó y mayormente, aprendió frases inglesas de sus compañeros en la fábrica avícola en la que trabajó. En su entrevista nos cuenta de que nunca ha afrontado discriminación personalmente de eso, pero su esposa, que como madre que queda en casa no tiene la oportunidad de aprender hablando con compañeros en el trabajo, ha tenido mucha dificultad aprendiendo a comunicarse. Además, nos dice que sus hijos han afrontado problemas antes en la escuela con otros niños que no querían sentarse con ellos o comunicarse con ellos a veces.

TS: What kind of things have you heard about happening to other people?

¿Qué tipos de cosas ha oído Usted que sucede a otras personas?

MP: The kids bother them [his children] in school. Sometimes they have problems on the bus. Sometimes she'll want to sit alone, or sometimes there will be someone sitting there and they won't let her sit down, but that's it.

Los niños los molestan [sus hijos] en la escuela. A veces tienen problemas en el bus. A veces ella quiere sentarse sola, o a veces habrá alguien sentado allí y no la permite sentarse, pero eso es todo.

TS: Nothing's happened to you? Not at work or...

¿Nada ha pasado contigo? No en el trabajo o...

MP: It's just mainly the kids are having problems mainly with communication. She [Mrs. Chavez] has problems with the communication too, but he's always with her, so it's not as difficult for her.

Es mayormente con los niños que tienen problemas con la comunicación. Ella [Sra. Chávez] tiene problemas con la comunicación también, pero siempre estoy con ella, entonces no es tan difícil para ella.

### **Connection Section**

LK: There is a clear difference between the two interviews about what it is like to grow up in America as an immigrant. Que Hang was fortunate enough to have peers who wanted to communicate, talk with her, help her learn English. Willie Chavez's children unfortunately did not have peers who were as welcoming all the time. An important thing that these conflicting interviews show is that there is no such thing as a "one-size fits all" immigrant or immigrant story. While Que Hang's story covered her initial difficulties with transitioning to American life, she embraced the challenge and thrived. That is not to discount Willie Chavez's experiences or his family's struggles. Another important takeaway on the immigrant experience is that many of them face racial discrimination and even violence during their transitional period, and some may face it for the rest of their lives. Luckily, with Que Hang's experience in the school system, she did not face violence or extreme racism. But others are not so lucky. In one immigrant narrative we read this semester, "The Ungrateful Refugee", Dina Nayeri mentions her appalling experience while attending her new American school. She writes: "At first, the children were welcoming, teaching me English words using toys and pictures, but within days the atmosphere around me had changed. A group of boys met me in the yard each morning and, pretending to play, pummelled me in the stomach. They followed me in the playground and shouted gibberish, laughing at my dumbfounded looks. A few weeks later, two older boys pushed my hand into a door jamb and slammed it shut on my little finger, severing it at the first segment. I was rushed to

the hospital, carrying a piece of my finger in a paper napkin. The segment was successfully reattached.” Clearly, Dina’s experience in the school system is a more extreme experience than the one Que Hang and Willie Chavez’s children went through. Hearing each of these stories, it is important to note that although every immigrant’s experience is different, one story doesn’t take away from or discredit others even if they are divergent. Every immigrant's story is important and valid, and it truly is an honor to be able to hear and share their stories.

Hay una diferencia clara entre las dos entrevistas sobre cómo es crecer en Estados Unidos como inmigrante. Que Hang era suficiente afortunada de tener compañeros que querían comunicarse, hablar con ella, ayudarla a aprender inglés. Los hijos de Willie Chávez desafortunadamente no tenían compañeros tan acogedores todo el tiempo. Una cosa importante que estas entrevistas opuestas muestran es que no hay una sola experiencia o historia de los inmigrantes. Mientras la historia de Que Hang abarcó sus dificultades iniciales con la transición a la vida estadounidense, acogió el reto y prosperó. Esto no es para descontar las experiencias de Willie Chávez ni los retos de su familia. Otra cosa importante de aprender sobre la experiencia del inmigrante es que muchos afrontan discriminación racial y violencia durante el periodo de transición, y algunos afrontan estas cosas durante el resto de su vida. Afortunadamente, con las experiencias de Que Hang en el sistema de educación, no afrontó violencia o racismo extremo. Pero otros no son tan afortunados. En una narrativa de inmigración que leímos este semestre, “El refugiado ingrato,” Dina Nayeri menciona su experiencia horrible mientras asistía a su nueva escuela estadounidense. Escribe: “Al inicio, los chicos fueron acogedores, enseñándome palabras en inglés con juguetes y fotos, pero dentro de unos pocos días el ambiente alrededor de mí había cambiado. Un grupo de chicos me esperaban en el patio y pretendían jugar, pegándome en el abdomen. Me seguían en el parque y gritaban tonterías, riéndose de mis expresiones boquiabiertas. Unas pocas semanas después, dos chicos mayores empujaron mi mano en una jamba de puerta y la cerraron en mi dedo chiquito, cortándolo en el primer segmento. Me precipitó sobre el hospital, llevando un pedazo de mi dedo en una servilleta. Reacomodaron el segmento con éxito.” Claramente, la experiencia de Dina en el sistema de educación es una experiencia más extrema que la de Que Hang y los hijos de Willie Chávez. Al escuchar cada una de estas historias, es importante notar que a pesar de que las experiencias de cada inmigrante son diferentes, una historia no quita nada ni descuenta de otras aun si son opuestas. Cada historia de cada inmigrante es importante y válida, y es una verdadera honra de poder escuchar y compartir sus historias.

### **Transitional music (Lance Conrad, "Affection")**

### **Conclusion**

LK: An important aspect to discuss is that what people often think of as the “American Dream” isn’t always the reality, people don’t immigrate to America and suddenly all of their problems go

away. They are often faced with a whole new set of obstacles, and opportunities aren't often as available to them as one might think. More often than not, they make these sacrifices in order to provide those opportunities for their children and for generations to come. To them, the American Dream isn't about moving to America and suddenly living the perfect life, it is about sacrificing so much of their own comfort and stability in the hope that their future generations will have the education, opportunities, experiences, and safety that they were often denied.

Un aspecto importante de discutir es que lo que la gente a menudo piensa que es el "Sueño Americano" no siempre es la actualidad, las personas no emigran a Estados Unidos y de repente sus problemas desaparecen. Enfrentan a menudo con nuevos obstáculos, y oportunidades no están dispuestos para ellos tan frecuentemente que sea pensado. Más común que no, hacen sacrificios para proveer esas oportunidades para sus hijos y generaciones que vienen. Para ellos, el Sueño Americano no es sobre mudarse a Estados Unidos y de repente vivir una vida perfecta, es sobre sacrificar mucho de su comodidad y estabilidad con la esperanza de que las generaciones futuras tendrán la educación, las oportunidades, las experiencias, y la seguridad que ellos a menudo no tenían.

## **Closing**

LK: Thank you for joining us today on Harrisonburg 360. We're grateful to Kate Morris, Bodeen Amyot, Sarah Roth-Mullet, Kirsten Mlodynia, Leah Smith, and Dr. Allison Fagan for helping make this episode possible. Our host today was Lizzy Kubica. Interview with Que Hang Pham was conducted by Jasmine Frank. Our research and content producer was DJ Monsale, and our audio producer was Sean Walsh. Be sure to check us out on Facebook and Instagram @ Harrisonburg360 or find us through the hashtag Harrisonburg360, to stay up to date on what we are doing and our newest episodes. Thank you so much for listening along to Harrisonburg 360. Real People. Real Stories. One Community.

Gracias por juntarse con nosotros hoy en Harrisonburg 360. Estamos agradecidos a Kate Morris, Bodeen Amyot, Sarah Roth-Mullet, Kirsten Mlodynia, Leah Smith, y Dra. Allison Fagan para ayudar con este episodio. Nuestra anfitriona hoy fue Lizzy Kubica. La entrevista con Que Hang Pham fue conducido por Jasmine Frank. Nuestra productora de investigación y contenido fue DJ Monsale, y nuestro productor de audio fue Sean Walsh. Asegúrese de visitarnos en Facebook e Instagram @ Harrisonburg360 o encontrarnos a través del hashtag Harrisonburg 360, para ver lo que estamos haciendo y nuestros nuevos episodios. Muchísimas gracias por escuchar al Harrisonburg 360. Personas actuales. Historias actuales. Una comunidad.

**Outro music (Sean Fischer, "We Are Millennials")**